



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione specializzata EN>IT

Corso: Traduzione 1° anno

Docente: Paola Di Cataldo

Obiettivi formativi

Gli studenti acquisiranno gradualmente le competenze necessarie per affrontare in modo adeguato la traduzione verso l'italiano di testi settoriali a moderato contenuto specialistico redatti in lingua inglese e prenderanno dimestichezza con i lessici professionali più comuni. Impareranno inoltre a utilizzare gli strumenti base del lavoro del traduttore, sviluppando consapevolezza critica nell'uso delle risorse digitali di supporto alla traduzione.

Metodologia formativa

Le lezioni frontali saranno tendenzialmente suddivise in due parti: nella prima si correggerà il testo tradotto a casa dagli studenti; una volta conclusa la correzione, la seconda parte sarà organizzata come laboratorio di traduzione, allo scopo di sviluppare tutte le tecniche necessarie allo svolgimento di una traduzione professionale di buon livello.

La parte finale del corso, sarà inoltre dedicata all'analisi e all'utilizzo dei moderni strumenti di traduzione automatica e di intelligenza artificiale applicata alla traduzione (ad esempio DeepL e ChatGPT). Gli studenti impareranno a impiegare tali strumenti in modo critico e consapevole, valutandone potenzialità e limiti in contesti professionali.

Materiale didattico di supporto

Per le lezioni è indispensabile l'utilizzo del PC con collegamento a Internet. Il materiale didattico sarà costituito dalle fonti documentali reperibili online, nonché dai dizionari digitali reperibili online gratuitamente o con licenza, in questo ultimo caso messi a disposizione dalla docente. Saranno inoltre proposte esercitazioni pratiche con piattaforme di traduzione automatica e LLM.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere

Non sono previste prove in itinere.

Modalità di verifica dell'apprendimento

La prova finale alla conclusione del semestre verterà sulla traduzione di un testo simile, per linguaggio e contenuti, a uno di quelli affrontati insieme durante il corso. Allo studente verrà richiesto di utilizzare per la traduzione tutti gli strumenti e le fonti documentali e lessicografiche illustrati durante le lezioni, inclusi gli strumenti di traduzione automatica e di intelligenza artificiale. Per essere sufficiente, la traduzione dovrà essere redatta in un buon italiano, non contenere errori gravi di senso e dimostrare il ricorso consapevole ai mezzi di cui sopra.